

NOTAS DE LECTURA: REVISIÓN DE DOS EPÍGRAFES DE TERMESTINOS EN LA MURALLA DE ÁVILA (ESPAÑA)*

Resumen: Nueva lectura de dos epígrafes de época romana referentes a dos termestinos en la muralla medieval de Ávila.

Palabras clave: Epigrafía, Roma, Hispania, Termes, Ávila.

Abstract: New reading of two epigraphs of the Roman era about two termestini in the medieval wall of Avila.

Keywords: Epigraphy, Rome, Hispania, Termes, Avila.

Durante la revisión de documentos epigráficos de cara a la actualización de la epigrafía de época romana de *Termes* y su *territorium*, hemos recogido dos ejemplares dedicados a termestinos en la muralla de la ciudad de Ávila y publicados con anterioridad¹. A partir de las distintas fotos publicadas, así como de las realizadas por nosotros, y de la lectura de las mismas *in situ* en dos ocasiones, es posible aportar alguna novedad de lectura en ambos epígrafes.

1. FOTOS 1 Y 2 (HOCES DE LA GUARDIA)²

Se trata de dos fragmentos de estela de granito gris dados a conocer por E. Ballesteros en 1896. El autor dibuja los dos fragmentos, pero únicamente ofrece texto del fragmento inferior. Ambos fueron reutilizados juntos en la construcción de la muralla medieval de Ávila, en el sector E, al interior, en el lienzo U³, orientado al O, a unos 9 m del suelo⁴, en el patio de la Casa de la Cultura, donde los vio Ballesteros y continúan en la actualidad.

* Abreviaturas utilizadas: *AvRo I* = *Ávila romana*; *AvRo II* = *Ávila romana. Notas para la arqueología, la topografía y la epigrafía romanas de la ciudad y su territorio*; *CIL* = *Corpus Inscriptionum Latinarum*; *Ebrag* = *Epigrafía romana da região de Bragança*; *ERAv* = *Epigrafía de la provincia de Ávila. Petrae Hispaniarum*; *ERPS* = *Epigrafía Romana de la provincia de Soria*; *ERSg* = *Epigrafía romana de Segovia y su provincia*; *ERTiermes* = *Epigrafía romana de Tiermes y su territorium*; *ERZamora* = *Fuentes literarias y epigráficas de la provincia de Zamora y su relación con las vías romanas de la cuenca del Duero*; *HA* = *Hispania Antiqua*; *HEp* = *Hispania Epigraphica*; *IEW* = *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*; *MHA* = *Memorias de*

Historia Antiqua; *OPEL* = *Onomasticon Provinciarum Europae Latinarum*.

¹ Por ejemplo en los repertorios *AvRo I* (1981), Knapp (1992), Hernando (1994), *AvRo II* (2003), *ERAv* (2005).

² *ERAv*: 278, n.º 13. Una primera visita se realizó el día 5 de mayo de 2008. Las fotos que ofrecemos fueron realizadas el día 28 de agosto de 2008. La fotografía número 2 es una "recomposición" de la pieza.

³ De los numerados por Rodríguez Almeida (1981: 94 = 2003: 132), y usados también por *ERAv*: 72.

⁴ *ERAv* habla de unos 9 m, mientras *AvRo I* (1981: 111, n.º 15 = 2003: 152, n.º 15) dice *ca.* 6 m.



Foto 1

El fragmento 1, que contiene la cabecera de la estela, está colocado en sentido horizontal tumbado a la izquierda; el fragmento 2, con el resto del epígrafe, está colocado a la derecha del 1, también horizontal, pero tumbado a la derecha. Ambos se encuentran muy dañados por la erosión; la cabecera, semicircular, está fracturada en su parte superior y tiene una profunda incisión que afecta al texto. Ninguno de los dos fragmentos presenta decoración. Tampoco parece que tenga delimitación de campo epigráfico.

Dimensiones⁵:

Soporte: fragmento 1-65 × 50 cm (*ca.*)

fragmento 2-63 × 50 cm (*ca.*)

Letras: 7-11 cm (*ca.*)

⁵ Tomadas de *ERAv.*; Rodríguez Almeida ofrece 90 × 46 cm; Hernando 1994, 90 × 50 cm y Knapp 115/110 × 55 × ?

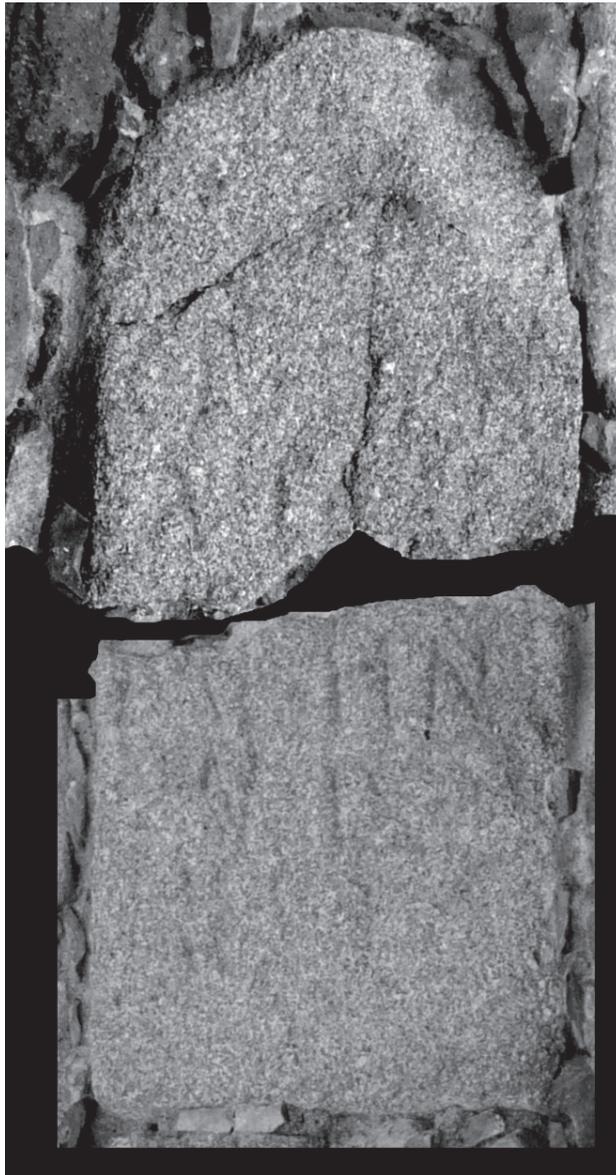


Foto 2

CLVTI[- - -]
 ATTA TER
 MESTIN
 · A^N · LX ·
 5 · H · S · E ·

Transcripción: *Cluti[- - -] / Atta Ter/mestin(a), / an(norum) LX, / h(ic) s(ita) e(st).*

Traducción: Aquí yace Cluti[- - -] Atta, termestina, de sesenta años.

Bibliografía: Ballesteros 1896: 88, n.º 16-17 (→ Fita 1913: 240, n.º 16 y 17); Gómez Moreno 2002: 33, n.º 9; *AvRo*: 111, n.º 15, lám. 47, n.º 15 = *AvRo II*: 152, n.º 15, lám. 47, n.º 15; Knapp 1992: 13, n.º 5, lám. 25 (microficha) y dibujo (→ *HEp* 4, 1994: 90); Hernando 1994: 97-98, n.º 13, lám. XLII, n.º 1; *ERAv*: 13, foto 13; Santos y Hoces de la Guardia, en prensa: ficha 22.

Comentarios onomásticos: Albertos 1966: 89-90; Vallejo 2005: 283-286, 603, 613-614.

Las variantes de lectura a la que ofrecemos son: Ballesteros y Rodríguez Almeida no leen nada en líneas 1 y 2. En línea 1: Gómez Moreno CLOTIVS o CLVTIVS y CLV[3-4] Hernando. En línea 2: Gómez Moreno ALVQVII F(ilio); Hernando A[4-5] y A--TE[r] en *ERAv*; Knapp +++[T]e[r]. En línea 3: Ballesteros MISIIN; Gómez-Moreno MISEINA; Rodríguez Almeida [TER]MESTIN(o); Hernando en *ERAv* MESTIN; Santos y Hoces de la Guardia MESTINA. En línea 4: Ballesteros ///NLX; Rodríguez Almeida [V(ixit)] AN(nis) LX; Hernando en *ERAv*. +AN(norum) LX.

Letra capital rústica de surco profundo y de buena factura, con interpunciones circulares en las dos últimas líneas. Nexo de AN en línea 4. La M de línea 3 es muy abierta.

CLVTII[- -], *nomen* de la difunta, puede reconstruirse de dos maneras: *CLVTIA* y *CLVTINA*. *Clutia* es un antropónimo indígena usado como *cognomen* escasamente documentado, no como su paralelo. *Cloutia* / *Cloutius* tienen mayor representación, sobre todo en los *conventus asturum* y *bracaraugustanus*, con ejemplos sueltos en otras partes de *Hispania*⁶. *OPEL* (II, 1999: 66) recoge una *Cluttia* en Italia (*CIL* V 3570) y dos *Cloutia* en Hispania (*HAE* 1265 e *HAE* 1318); en masculino se documenta en 17 ocasiones.

También son antropónimos indígenas *Clutina* / *Clutinus*, derivados de *Cloutia* / *Cloutius*, con sufijación en *-ina-* / *-ino-*⁷. Se documenta en *Emerita Augusta* (*CIL* II, 523 [*Cloutiane*] [→ *OPEL* II, 1999: 65 *Clutina*] = *EE* VIII, pág. 499 [*Cloutine*]), en Argonzuelo (Vimioso, Bragança; *EBrag.* 3), en Torregamones (Zamora; *ERZamora* 305, n.º 206 = *HEp.* 3, 1993: 413), en Villar del Buey (Zamora; *AE* 1975: 520 = *ERZamora*: 244, n.º 119)⁸.

Atta/Atto/Attus se documentan en la epigrafía hispana con bastantes testimonios tanto en *Lusitania* como en *Celtiberia* (Albertos 1966: 41; Vallejo 2005: 189-191, recoge 16; *OPEL* I 2005: 87, recoge algunos ejemplos en Hispania como elementos latinizados). *Atta* está bien representado en la epigrafía hispana. Pertenece al balbuceo infantil, aunque, según Albertos (1966: 40), no parece indoeuropeo⁹. En Postoloboso (Ávila) hay una *Atta Bouti Mene[t]quiquum f(ilia)*¹⁰; en *Complutum* (Madrid) hay una *Magia Atta*¹¹; y una *Atta Maudia* en Duratón (Segovia)¹², entre otros ejemplos.

Esta inscripción presenta, como hemos visto, un contexto onomástico indígena. *Termestina* está expresando la *origo* de *Cluti[- -]* *Atta*¹³ y, a partir de este *cognomen*, se puede afirmar que se tra-

⁶ Véase el mapa n.º 3: *ide.* **KLEV-* 'oír', en Albertos 1966, y el mapa de distribución de *clou-* de Vallejo 2005: 283. Según Vallejo (2005: 283-286) está basado en la raíz *cl(o)ut-* (**klou-*), que pudiera haberse desarrollado a partir de una raíz **klev-* (como recoge Albertos 1966: 89).

⁷ Véase Vallejo 2005: 603 y 613-614.

⁸ Véase Vallejo 2005: 285, n.º 48 a 51; y 603.

⁹ Está basado en la raíz **att-* que da nombres como *At(t)a*, *At(t)o*, *At(t)us*, *At(t)ius*. Véase Vallejo 2005: 189-194, con un listado en 190.

¹⁰ *AvRo*: 163, n.º 82 = *AvRo* II: 217, n.º 82; Knapp 1992: 87, n.º 97; *ERAv* 203, n.º 144.

¹¹ Knapp 1992: 107, n.º 113.

¹² *ERSg* 98, n.º 28.

¹³ Véase *ERTiermes*, en prensa.

ta de una persona de Tiermes emigrada a Ávila¹⁴. De termestinos emigrados hay diversos ejemplos; aparte de éste y el de la inscripción siguiente, ambos de Ávila, en Mérida, Badajoz (1 documento votivo y 1 funerario), en Almonaster la Real, Huelva (1 funerario), en Salamanca (1 funerario), en *Vxama*, Soria (1 pacto privado de hospitalidad), en *Bormetomagus*, Worms, Alemania (1 funerario), y en Roma (1 funerario)¹⁵.

Por la ausencia de dedicatoria a los Manes, la sencillez del formulario y sus rasgos paleográficos se puede pensar en que se trata de una inscripción del s. I d.C.

2. FOTO 3 (HOCES DE LA GUARDIA)

Hallada por F. Fita a finales del siglo XIX, empotrada en la muralla de Ávila, en el sector E, en la torre 2¹⁶, colocada en sentido horizontal tumbada a la derecha y orientada al NE, a unos 130 cm del suelo, donde aún continúa¹⁷.

Estela de granito gris, fragmentada en su parte superior, erosionada en toda su superficie, y con una profunda grieta vertical que afecta al campo epigráfico. La cabecera también está muy deteriorada, apreciándose apenas restos de decoración. El campo epigráfico está enmarcado por una moldura de 6 cm y rehundido.

Dimensiones:

Soporte: (85) × 58 × ? cm.

Campo epigráfico: 46 × 46 cm.

Letras: 7 cm (todas).

Espacios interlineales: 1 cm (todos).

DOMITEO
CVTARIOQ
STATVTI FIL
TERMESTIN
5 ANN LVII STTL

Transcripción: *Domiteo / Cutarioq(um) / Statuti fil(io) / Termestin(o) / ann(or)um LVII. S(it) t(ibi) t(erra) l(evis).*

Traducción: A Domiteo, de los Cutariocos, hijo de Estatuto, termestino, de cincuenta y siete años. Séate la tierra leve.

Bibliografía: Fita 1888: 336-337 (→ *CIL* II 5864); Ballesteros 1896: 83, n.º 5; Gómez Moreno 2002 [facsímil 1901]: 30, n.º 1; *ERPS* 190-191, n.º 157; *AvRo*: 101-103, n.º 1, foto y dibujo

¹⁴ La epigrafía romana de *Hispania* recoge abundantes datos sobre la emigración de individuos de una ciudad a otra en la Meseta Norte y, en general, en toda *Hispania* en relación con individuos procedentes de la Meseta, siendo el caso más significativo el de los *Vxamenses*, de los que hay abundantes noticias por todas las regiones. Véase García Merino 1973.

¹⁵ Véase *ERTiermes*, en prensa.

¹⁶ De los numerados por Rodríguez Almeida. Véase nota 3.

¹⁷ Allí la vimos nuevamente el día 28 de agosto de 2008.



Foto 3

jo n.º 43 = *AvRo II*: 139, n.º 1, foto y dibujo n.º 43; Knapp 1992: 14, n.º 6, lám. 1.6 (→ *HEp* 4, 1994: 91; Pando 2005: 18, n.º 13; Ramírez 1999: 417-419, n.º A.94 Ávila); Hernando 1994: 96-97, n.º 12, lám. 111,2; *ERAv*: 87-88, n.º 12, lám. 12 (p. 277); Santos y Hoces de la Guardia, en prensa: ficha 21.

Comentarios onomásticos: Kajanto 1965: 356; Solin y Salomies 1994: 69, 407; Abascal 1994: 129-131, 516; *OPEL II*, 1999: 94, 105-106; Vallejo 2005: 295-296.

Las variantes de lectura a la que ofrecemos son: En línea 1: DOMIT[- - -] Fita, *CIL*, Ballesteros y *ERPS*; DOMITEVS Gómez-Moreno; D..... Rodríguez Almeida; DOMITE[.] Knapp, Ramírez; DOMITI+ Hernando; DOMITE[u]S *ERAv*. En línea 2: C[...] Fita (→ C[ariateiq(um)]?)

González 1986a), *CIL*, Ballesteros y *ERPS*; CVTAMIO Gómez Moreno; V[^]ATVROTI? Rodríguez Almeida; CARIATEIQ? Albertos; Cûtariq(um) Knapp, Ramírez; CVTAMIQ(um) *ERAv*; CVTARIQ(um) Santos y Hoces de la Guardia. En línea 3: STATVTITI Gómez Moreno; STATV..TRI? Rodríguez Almeida. En línea 4: TER[mestino] Fita, *CIL* y Ballesteros; TERMESI[e]N(si) Gómez Moreno; TERN[^]ESI Rodríguez Almeida; TER<m>E[stin](-) Knapp. En línea 5: nada Fita, *CIL*, Ballesteros y *ERPS*; M[o]NI(mentum) F(aciendum) C(uravit) Gómez Moreno; FILIVS F? C? Rodríguez Almeida; [- -]IVS F(aciendum) C(uravit) Knapp; AN[n]IVS [f(aciendum) c(uravit)] *ERAv*.

Letra capital rústica, de regular trazado. No se aprecian interpunciones. La N de línea 4 está muy abierta.

Domiteus es *nomen* latino con escasa presencia en la epigrafía hispana. Está relacionado con *Domitia* / *Domitius*¹⁸, mucho más abundante. *Statutus* es *cognomen* latino con testimonios en la Tarraconense; es formación basada en el participio pasado de *statuo* ‘poner de pie’¹⁹.

Cutarioq(um) es el grupo de parentesco al que pertenece el difunto²⁰. Se desarrolla a partir del radical *g(o)ut-*, bajo la forma *cut-*, grado cero [-u-] cuando recibe otros sufijos, como en este caso (Vallejo 2005: 295-296). Por su parte, el sufijo *-ioq-* ha sido constatado en diversos grupos de parentesco: *Coilionqu(m)* (Yecla de Yeltes, Salamanca), *Aniocum* (El Royo, Soria), *Aploniogum* (Ávila)²¹.

Por el tipo de letra y la composición puede situarse en la segunda mitad del s. II d.C.

ÁNGEL LUIS HOCES DE LA GUARDIA BERMEJO
HdG. Segovia

JUAN SANTOS YANGUAS
UPVIEHU

SANTIAGO MARTÍNEZ CABALLERO
Museo de Segovia

BIBLIOGRAFÍA

- ABASCAL PALAZÓN, J.M., 1994, *Los nombres personales en las inscripciones latinas de Hispania*, Murcia.
ALBERTOS FIRMAT, M.^a L., 1966, *La onomástica personal primitiva de Hispania Tarraconense y Bética*, Salamanca.
—, 1975, «Organizaciones suprafamiliares en la Hispania Antigua», *BSAA* XL-XLI, pp. 5-66 (= *Studia Archaeologica* 37, Valladolid).
BALLESTEROS Y GARCÍA-CABALLERO, E., 1896, *Estudio histórico de Ávila y su territorio* (facsimil 2005), Valladolid.
FITA, F., 1888, «Noticias», *BRAH* 13, pp. 332-338.
—, 1913, «Informes. Nuevas lápidas romanas de Ávila», *BRAH* 63, pp. 232-240.
GARCÍA MERINO, C., 1973, «Las tierras del N.O. de la Península Ibérica, foco de atracción de los emigrantes de la Meseta en época romana», *HA* 3, pp. 9-28.
GÓMEZ MORENO, M., 2002, *Catálogo monumental de la provincia de Ávila* (edición revisada y preparada por A. de la Morena y T. Pérez Higuera), Ávila.

¹⁸ Solin y Salomies 1994: 69; Abascal 1994: 129-131; *OPEL* II 1999: 105-106.

¹⁹ Kajanto 1965: 356; Solin y Salomies 1994: 407; Abascal 1994: 516; *OPEL* II 1999: 94 [recoge 3 testimonios en *Hispania*].

²⁰ Véase Albertos 1975: 14, n.º 83; González 1986a: 127 y 154, n.º 8; González 1986b: 63, n.º 85; Haley 1991: 75, n.º 519; Sánchez 1996: 133, 2 (apéndice 1).

²¹ Véase González Rodríguez 1986b, *passim*.

- GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M.^aC., 1986a, *Las unidades organizativas indígenas del área indoeuropea de Hispania*, Vitoria.
 —, 1986b, «Corpus de inscripciones del área indoeuropea de la Península Ibérica con mención de unidades sociales indígenas», *MHA* 7, pp. 51-80.
- HALEY, E.W., 1991, *Migration and Economy in Roman Imperial Spain*, Barcelona.
- HERNANDO SOBRINO, M.^aR., 1994, *Indigenismo y romanización del territorio abulense (s. V a.C. - s. III d.C.)*. Tesis doctoral en CD-ROM. UCM. Madrid.
 —, 2005, *Epigrafía de la provincia de Ávila. Petrae Hispaniarum*, Burdeos-Madrid
- KAJANTO, I., 1965, *The Latin Cognomina*, Helsinki.
- KNAPP, R.C., 1992, *Latin Inscriptions from Central Spain*, Berkeley-Los Angeles.
- MARTÍNEZ CABALLERO, S., J. MANGAS MANJARRÉS, J. SANTOS YANGUAS, Á.L. HOCES DE LA GUARDIA BERMEJO (en prensa), *Epigrafía romana de Tiermes y su territorium*.
- ONOMASTICON PROVINCULARUM EUROPAE LATINARUM. vol. I: ABA - BYSANVS. Budapest, 2005 (ed. B. Lörincz; editio nova aucta et emendata); vol. II: CABALICIVS - IXVS. Viena, 1999 (ed. B. Lörincz); vol. III: LABAREVS - PYTHEA. Viena, 2000 (ed. B. Lörincz); vol. IV: QVADRATIA - ZVRES. Viena, 2002 (ed. B. Lörincz).
- PALOMAR LAPESA, M., 1957, *La onomástica personal pre-latina de la antigua Lusitania*, Salamanca.
- PANDO ANTA, M.^aT., 2005, *La sociedad romana del conventus Emeritensis a través de sus estelas funerarias. Cuadernos Emeritenses*, n.º 31, Mérida.
- POKORNY, J., 1947-1959, *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, Berna.
- RAMÍREZ SÁNCHEZ, M.E., 1999, *Epigrafía y organización social en la región celtibérica: los grupos de parentesco*. Tesis Doctoral. Las Palmas de Gan Canaria.
- RODRÍGUEZ ALMEIDA, E., 1980, *Ávila romana. Notas para la arqueología, la topografía y la epigrafía romanas de la ciudad y su territorio*. Ávila.
 —, 2003, *Ávila romana. Notas para la arqueología, la topografía y la epigrafía romanas de la ciudad y su territorio*, Ávila. (2.^a edición, revisada y ampliada).
- SÁNCHEZ MORENO, E., 1996, «A propósito de las gentilitates: los grupos familiares del área vetona y su adecuación para la interpretación de la organización social prerromana», *Veleia* 13, pp. 115-142.
- SANTOS YANGUAS, J., Á.L. HOCES DE LA GUARDIA BERMEJO (en prensa), Fichas n.º 21 y n.º 22 de «La sociedad romana de Tiermes en la epigrafía latina. Corpus epigráfico», en: S. Martínez Caballero, J. Mangas Manjarres (eds.), *La ciudad romana de Tiermes. Sociedad y cultura*.
- SANTOS YANGUAS, J., Á.L. HOCES DE LA GUARDIA BERMEJO, J. DEL HOYO, 2005, *Epigrafía romana de Segovia y su provincia*.
- SOLIN, H., O. SALOMIES, 1994, *Repertorium nominum gentilium et cognominum Latinorum*, Hildesheim.
- VALLEJO RUIZ, J.M.^a, 2005, *Antroponimia indígena de la Lusitania romana*. Anejos de *Veleia*, Series minor 23, Vitoria.